

## **DAFNA ZUR**

Dept. of East Asian Languages & Cultures  
Knight Building, 521 Memorial Way #312  
Stanford University  
Stanford, CA 94305-2000

Phone: 650-725-1893 / Email: [dafnaz@stanford.edu](mailto:dafnaz@stanford.edu)

---

### **ACADEMIC POSITIONS**

---

Assistant Professor (Tenure Track), Department of East Asian Languages and Cultures, Stanford University (2012-)

Lecturer, Department of Korean Literature, Keimyung University (2011-2012)

---

### **EDUCATION**

---

**Ph.D., Asian Studies**, The University of British Columbia, (May 2011).

**M.A., Asian Studies**, The University of British Columbia, (May 2002).

**B.A., Asian Studies and General Studies**, Hebrew University of Jerusalem (October 1998)

---

### **AWARDS AND HONORS**

---

2010: Korea Yearbook Best Essay award

2010: Faculty of Arts Graduate Award

2009-2010: Graduate Studies Fellowship, Korea Foundation

2009: "Outstanding Paper", Worldwide Consortium for Korean Studies, Hawai'i

Fall 2009: NEAC Korean Studies AAS Grant

Fall 2008: NEAC Korean Studies AAS Grant

2006-7: Graduate studies scholarship, Korea Foundation

2006: Florence Tan Moesen Fellow, Library of Congress

2005-6: Graduate studies scholarship, Korea Foundation

2004: Korean Literature Translation Institute (KLTI) New Translator Award, First Prize

2004: 35<sup>th</sup> Korea Times Translation Award, First Place

2002-2004: Translation Fellowship, ICF

2002-2004: University Graduate Fellowship, UBC

2001-2002: Graduate studies scholarship, Korea Foundation

1999-2001: University Graduate Fellowship,

1998-99: Language fellowship, Korea Foundation

1994: Language scholarship, KLI, Yonsei University

---

### **PUBLICATIONS**

---

#### **Journal Articles**

"Let's go to the Moon: Science Fiction in the North Korean Children's Magazine *Adong Munhak*, 1956-1965." *Journal of Asian Studies* (May 2014).

- “Children’s Literature in Late Colonial Korea” *Azaleas: Journal of Korean Literature and Culture*, Vol. 5 (2012): 347-353
- “‘Whose War Were We Fighting?’ Constructing Memory and Managing Trauma in South Korean Children’s Fiction” *International Research in Children’s Literature*, 2.2 (December 2009): 192-209
- “Travel Across Time: Modern ‘Rewrites’ of Pak Chiwön’s Yörha Ilgi.” *Acta Koreana* Vol.8, no.2 (July): 49-64
- “Sprouting New Wings: Intertextual Versions of Yi Sang’s ‘Wings’ in Modern Korean Literature.” *Korean Studies for a New Generation: Worldwide Consortium of Korean Studies Centers*, Vol. 1: 141-168

### Book Chapters

- n.d “Is ‘Park’ a Profanity? Negotiating Culture through Hebrew Subtitles in Korean Dramas.” (Under Review)
- “‘They are still eating well, and living well’: The Grimms’ Tales in Early Colonial Korea,” In: *Grimms’ Tales around the Globe: The Dynamics of Their International Reception*. Michigan: Wayne State UP, 2014.
- “The Korean War in Children’s Picturebooks of the DPRK” (2011) In: *Exploring North Korean Arts*. Nuremberg: Verlag für moderne Kunst, 276-298
- “Representations of the Korean War in North and South Korean Children’s Literature” *Korea 2010: Politics, Economy, Society* (Vol. 4) : 271-300

### Reviews

- Ecoambiguity* by Karen Thornber for *Pacific Affairs Literature and Film in Cold War South Korea* by Theodore Hughes for *Acta Koreana*
- Human Decency* by Kong Ji Yong for *Acta Koreana* 11(3): 235-239

### Translations

2013. Bang, Hyeon-seok. *Off to the Battle at Dawn*. Seoul: Asia Publishers. Translated with An Son-jae
2012. Kim Yŏngha. “Ice Cream.” *The Asia Literary Review*. Vol 23. (<http://www.asialiteraryreview.com/web/article/en/343>)
2012. Hyŏn Tŏk. “The Sky.” Forthcoming (March 2012) in *Azaleas: Journal of Korean Literature and Culture* (Vol. 5). David McCann, ed. Harvard University Press
2011. Kim Yŏngha. “The Pager.” *Waxen Wings: The Acta Koreana Anthology of Short Fiction From Korea*. Bruce Fulton, ed. St.Paul: Koryo Press. 143-160
2008. Sŏ Chŏng’o. *The Toad Groom: Folk Tales from Old Korea*, Bo-Leaf Press (USA)
2008. *Reading Korea: An Anthology of Modern Korean Literature*. Anvil Press (Philippians)
2007. Kim Yŏngha. “Their Last Visitor”, “This Tree of Yours.” *Azaleas: Journal of Korean Literature and Culture* (Vol. 1). David McCann, ed. Harvard University Press. pp. 9-36
2006. Kim Yŏngha. “The Man Who Sold His Shadow.” *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature* (<http://wordswithoutborders.org/article/the-man-who-sold-his-shadow/>)
2005. Kim Yŏngha. “The Man Who Sold His Shadow.” *Korean Literature Today*, The Korean

Centre, International P.E.N, Korean Literature Translation Institute, pp. 102-124.  
 2005. Kim Yŏngha. "Lizard". *Columbia Anthology of Modern Korean Short Stories*,  
 Columbia University Press. pp. 371-382

---

## TEACHING

---

**Stanford University, East Asian Languages and Cultures** Sep '12-present  
**KORGEN 101/201:** Korean Culture in the New Millennium  
**KORGEN 121/221:** Ethics of Violence in Korean Film and Literature  
**KORGEN 120/220:** Modern and Contemporary Korean Literature in Translation  
**KORGEN 140/240:** Children's Literature and Childhood in East Asia  
**KORLIT 130/230:** Intimate Encounters: Readings and Translating Korean Literature  
**KORLIT 231:** Topics in Modern Korean Literature (Graduate)

**Keimyung University, Dept. of Korean Language and Literature** Sep '11-August '12  
 Segyehwa sidae ūi hangukin kwa hanguk munhwa  
 [Koreans and Korean Culture in the Globalized Era; taught in Korean]  
 Print and Visual Culture in Early Modern Korea  
 Translation of Korean literature and poetry: Theory and Practice  
 Introduction to Korean Children's Literature

**University of British Columbia** Sep '10-Apr '11  
 Instructor: ASIA 357, Contemporary Korean literature in translation  
 Instructor: KORN 410, Reading Modern Korean Fiction  
 Teaching Assistant: KORN 200, Second Year Korean  
 Teaching Assistant: KORN 100, First Year Korean  
 Teaching Assistant: ASIA 350, Asian Literature in Translation  
 Teaching Assistant: KORN 200, Second Year Korean

---

## INTERNAL GRANTS

---

2014: Humanities Book Manuscript Review Grant  
 2013-14 ArtsCatalyst award (1500\$): grant went toward the invitation of Prof. Rebecca McKay  
 (Florida Atlantic University) to workshop students translations (KORLIT230/33)

---

## INVITED LECTURES AND WORKSHOPS

---

"Science and Fiction in North Korea, 1950-60." Columbia University, April 25, 2014.  
 "Illustrating the Natural Child." Stanford University, April 9, 2014  
 "Artless Song Through Cherry Lips: Writing the Child in Colonial Korea." University of British  
 Columbia. 11 October 2013.  
 "From Colonial Subject to National Citizen, the Child in Korean Children's Magazines, 1937-  
 1950." UC Berkeley. 16 April 2013.  
 "The Construction of the Child in Korean Children's Magazines, 1908-1950." USC Korean Studies  
 Institute's 4<sup>th</sup> Annual Rising Stars Conference, Oct 12-13, 2012.  
 "Pukhan kwahak sosŏ l." [North Korean Science Fiction; lecture in Korean] KAIST. 10 May  
 2012.  
 "From Colonial Subject to National Citizen, the Child in Korean Children's Magazines, 1937-  
 1950." Emory University. 3 February 2012

“From Colonial Subject to National Citizen, the Child in Korean Children’s Magazines, 1937-1950.” Stanford University. 31 January 2012

“P’ongnyŏ k ūi mihwa: pukhan adong munhak sok e panyŏng toenŭn hanguk chŏ njaeng.” Presented at the Korean children’s literature conference in Seoul. 30 Dec 2011. (in Korean)

“From Colonial Subject to National Citizen, the Child in Korean Children’s Magazines, 1937-1950.” University of Madison-Wisconsin. 14 Feb 2011

“Ilje malgwa haebanggi ūi adong chapchi” [Children’s Magazines in Late Colonial and Post-liberation Korea.] Inha University in Inch’ŏn, Korea. 12 October 2010. (in Korean)

“The Korean War in Children’s Picturebooks of the DPRK.” International Symposium, “Exploring North Korean Arts” in Vienna. 3-4 September, 2010

“The Korean War in Children’s Literature of North and South Korea.” Columbia University. 25 March 2010.

“Children’s Literature of the Liberation Space.” University of Washington Symposium on the Liberation Space. October 2008

Translation workshop. Seoul National University, June 2008

Translation workshop. Columbia University, April 2008

Translation workshop. University of Iowa, March 2006

---

## CONFERENCE PRESENTATIONS

---

“Playing Soldiers: Aesthetics of War in Pre- and Post-liberation Korean children’s periodicals.” Presented at the conference “Innocents or Aggressors: Children and War in 20<sup>th</sup>-Century East Asian Media and Educational Products,” Education, War and Peace, ISCHE 36, London 2014.

“Online Resources for Teaching Translation” the ICF Literature Symposium, Seoul, 4 July 2014 (presenter and co-organizer)

“The Landscape of the Heart: Reading the Stuff of Childhood in “Angels on the Streets” and “Hometown of the Heart.” Korean Film Workshop, UC Berkeley, 24 June 2014.

“Affect and Aesthetics in Colonial Children’s Magazines.” KICKS 2013 conference at Keimyung University. 31 Oct 2013.

“Is ‘Park’ a Profanity? Negotiating Culture through Hebrew Subtitles in Korean Dramas.” Presented at The “Miracle” Narrative of the Korean Cultural Industries: Perspectives from the Middle East, 9 May 2013.

“Figuring Korean Futures”. Presented at the Annual Conference of the Association of Asian Studies (AAS) in San Diego on 24 March 2013.

“Correcting Nature’s Mistakes”: Science Fiction in North Korean children’s literature, 1956-1965” Presented at Stanford University on 2 Nov 2012.

“Let us Boil out Parents’ Blood and Bones!”: Yi Kwangsu’s Treatise on the Centrality of Children and the Emergence of Children’s Literature in the 20<sup>th</sup> Century. Michigan University, Oct 26, 2012.

“The Happiest Place on Earth: The Soviet Union in *Adong Munhak*, 1954-58.” Presented at the AAS in Honolulu. 31 March 2011

- “Textual and Visual Representations of the Korean War in North and South Korean Children’s Literature.” Presented at the AAS, Philadelphia. 27 March 2010 (panel organizer)
- “Utopia and the Environment in North Korean Science Fiction for Children.” Presented at the Fifth International Workshop on Korean Studies in Hawaii. 7 July 2009
- “Innocence and War in South Korean Children’s Fiction.” Presented at the AAS in Chicago. 27 March 2009
- “The Translations of James Scarth Gale: Kim Ch’angöp’s Yönyaengnok” ALTA Conference in Bellevue, WA. October 2006
- “Sprouting New Wings: Intertextual Versions of Yi Sang’s ‘Wings’ in Modern Korean Literature.” Conference for Asian Studies in the University of Toronto. March 2006
- “An Evolving Society: the Process of Democratization in South Korea as reflected in Korean Literature.” The Fourth National Israeli Conference in Asian Studies in Jerusalem. May 2005
- “Literature as Testimony: The Korean and Vietnam Wars in South Korean Fiction.” Western Conference of the Association for Asian Studies in Denver. September 2005
- “Examination of Modern ‘Rewrites’ of Pak Chiwön’s “Yörha Ilgi.” KICKS conference in Taegu, South Korea. May 2004
- “Covert Language Ideologies in Korean American Literature.” International Conference on Asian Diasporas, UC Berkeley. May 2002

---

## **WORKS IN PROGRESS**

---

- Figuring Korean Futures*, Book manuscript in progress
- Ulhwa—a novel* by Kim Tongni, translation in progress.

---

## **SERVICE**

---

- The Korea Colloquium on History and Culture organizer (2013-4)
- Luce Scholars Program Fellowship Selection Committee member (2013)
- Graduate fellowships committee, AY 13-14 fellowships, Stanford University
- Stanford Pre-major Advising (2013-4)
- Stanford Ethics Faculty Fellow (2013-4)
- Reviewer of articles and books for *Seoul Journal of Korean Studies*, *Journal of Korean Studies*, *Acta Koreana*, Cornell UP
- Lecturer, the Hana-Stanford Conference on Korea for U.S. Secondary School Teachers at Stanford University (July 29, 2013)
- Dissertation committee reader, Andre Haag (May 2013). Dissertation title: “Fear and Loathing in Imperial Japan: Narrating Korean Rebels, Terrorists and Thugs Through the Colonial Gaze.”
- Oral Defense Chair, David Feldman, (May 2013)
- Organizer, The 6<sup>th</sup> International Korean Translation Workshop. SNU, 3-7 June 2013.
- Organizer, International conference on North Korean culture at Stanford University, 2 November 2012

Organizer and workshop leader, The 5<sup>th</sup> International Korean Translation Workshop.  
University of British Columbia, 6-10 June 2012

Convener, Korean Children's Literature Club, Keimyung University, October-December 2011

Organizer, The 4<sup>th</sup> International Korean Literature Workshop. Seoul National University, 18-23 August 2011

Organizer, Professional Development Workshop. University of British Columbia, 6 November 2010

Organizer, The 3<sup>rd</sup> International Korean Literature Workshop. Seoul National University, 7-11 October 2010

Convener, Monthly Graduate Student Presentations. University of British Columbia, '09- '11

Organizer and workshop leader. The 2<sup>nd</sup> International Translation Workshop. University of British Columbia, 8-12 June 2009

---

## **OTHER EMPLOYMENT**

---

### **Subtitle Translation for Dorimedia**

Translation and adjustment of Korean soap operas subtitles (into Hebrew); 2009-present

### **Freelance Interpretation**

PEN World Voices Festival with Young-ha Kim; 2 May 2008

Vancouver International Writers and Readers Festival with Young-ha Kim; 23 October 2008

### **Freelance Translation**

Korean Literature Translation Institute monthly *List* publication (children's book section); 2009-present

### **Concordia Language Villages**

Korean Language Village: Dean (2014); Acting Dean (2010); business manager, lifeguard, language instructor, martial arts instructor; 2000-2003, 2006-2010

### **University of British Columbia**

Research Assistant, developed online materials for KORN 410  
(<http://www.korean.arts.ubc.ca/main.htm>); Sep.-Apr 1999-2001

### **The Sejong Cultural Society**

Judge of middle- and high-school essays for an essay competition; 2008-2011.

### **Royal Canadian Mounted Police (RCMP)**

Translation, transcription and interpretation of classified documents from Korean into English